

Национально-культурная специфика грамматической стилистики китайского языка

Лекция 2

Вопросы

- 1.** Грамматические особенности современного китайского языка.
 - 2.** Специфика употребления синтаксических структур с эмоционально-оценочным значением.
-

Характеристика китайского языка

- ❑ Китайский язык – изолирующий, ни одна из морфологических форм слова не сигнализирует о его синтаксических функциях и синтаксических связях.
 - ❑ Не все принципы выделения частей речи грамматик «обычных» языков применимы к китайскому языку.
 - ❑ Из трёх групп признаков: морфологических, лексико-семантических и синтаксических китайскому языку подходит лишь последний.
-

Грамматические особенности современного китайского языка

- ✓ Использование таких привычных для русского языка синтаксических категорий как подлежащее и сказуемое в китайском языке представляется непродуктивным, нужно опираться на такие понятия как «топик» (данное) и «комментарий» (новое) или «субъект» и «предикат».
 - ✓ В китайском языке эти категории могут быть представлены одним словом, словосочетанием, предложением или даже группой предложений.
-

Грамматические особенности современного китайского языка

- ✓ Генеральная схема развертывания мысли на уровне предложения (актуальное членение: тема - рема).
 - ✓ Кто, когда, где, с кем, для чего, как долго, с каким качеством (результатом) совершает какое действие с каким объектом.
 - ✓ Например: 我昨天在图书馆里跟朋友一起为了准备考试两个小时 内仔细地研究了有关资料。
-

Грамматические особенности современного китайского языка

- ✓ В китайском языке определение всегда предшествует определяемому. Например:王先生
 - ✓ Все служебные слова занимают в предложении место перед предикатом (все компоненты, относящиеся к предикату (只, 也, 就))
 - ✓ Слова в китайском языке способны изменять свою принадлежность к той или иной части речи. Для того, чтобы изменить часть речи какого-либо слова, достаточно поместить его в другую синтаксическую позицию.
-

Национально-культурная специфика употребления синтаксических структур с эмоционально-оценочным значением

- ❑ Самый важный для китайского языка — синтаксический критерий.
 - ❑ Он первичен: значение единицы в данном конкретном контексте опознается только по относительной синтаксической позиции.
 - ❑ Любое «исходное» значение теряет смысл, если синтаксис диктует противоположное.
 - ❑ Смысловое подчёркивание структурных компонентов обычно сопровождается их эмоциональным выделением.
-

1. Интонация (логическое ударение) 语调

Подчёркивание того или иного элемента высказывания, которому придаётся большая смысловая значимость и эмоциональная напряженность.

❖ 例如：“中华民族/ 是一个/ 勤劳勇敢的民族//。”

К примеру: «Китайская нация – это трудолюбивая и неустрашимая нация». В этом предложении в середине можно сделать паузу в двух местах, тем самым подчеркнув пафос.

2. Усилительные частицы

❖ 例如:天热得甚至连觉都睡不好。

Погода настолько жаркая, что вот уже столько ночей подряд невозможно заснуть.

❖ 这个道理,甚至三岁小孩也懂得。

Такой (простой) довод даже трёхлетний малыш понять в состоянии.

2. Ограничительные частицы

- ❖ 我觉得古代的建筑就是比现代的好, 你说是吧? 不过话说回来, 也许我看得不多吧?

Я считаю, что древняя архитектура намного лучше современной, согласен? Однако/с другой стороны, может быть я просто мало видел?

- ❖ 说的是一套, 作的又是一套。

На словах одно, а на деле – совсем другое.

- ❖ 他妻子老磨叽, 又是他可真的受不了。

Его жена постоянно наставляет, его это порядком достает.

3. Фразовые частицы

(语气词 - экспрессивные частицы по китайской филологической традиции)

- ❖ Частица 了 вносит усиительный оттенок в предложение:
 - ✓ 我们天天打架，是狗造成的。如果不是它们，我们早都和好了。Наши ежедневные склоки созданы собаками. Если бы не собаки, у нас бы давно всё было хорошо.
 - ❖ Частица 呀 выражает восклицание:
 - ✓ 兰州的夏天，西瓜呀，香瓜呀，多得很。Летом в Ланчжоу и арбузы, и дыни, всего полно!
 - ❖ Частица 罢了 вносит ограничительный оттенок:
 - ✓ 不瞒你说，我早就想辞职了，只是不好意思开口罢了。
Честно говоря, я уже давно хочу уволиться, просто неловко было об этом сказать.
-

Национально-культурная специфика употребления синтаксических структур с эмоционально-оценочным значением в сравнении с русским языком

- ❖ В русском языке нет соответствующих китайским частицам средств выразительности, при переводе их значения приходится передавать посредством усилительных, ограничительных, модально-волевых, вопросительных и восклицательных частиц.
-

Специфика употребления грамматических элементов китайского языка

- ❑ В основе многих стилистических приёмов лежит стремление к необычному употреблению языковых, в частности синтаксических, средств.
 - ❑ Некоторые построения стилистического синтаксиса, возникнув как своеобразные структуры, отличные от норм синтаксиса, в дальнейшем в ходе развития языка и употребления в речи превращаются в нормативные синтаксические структуры.
 - ❑ Но в этом случае они нередко утрачивают свою экспрессивно-стилистическую функцию.
-